



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Hárbarðsljóð

Das Harbardslied

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Thor kehrt zu Fuß aus dem Osten heim und gelangt an einen Sund. Jenseits des Wassers steht ein Fährmann mit seinem Boot: Hárbarðr, der ‚Graubart‘ — in Wahrheit Odin selbst, der seinen eigenen Sohn nicht erkennen lässt. Statt ihn überzusetzen, verweigert er die Fahrt und zieht Thor in einen langen Wortwechsel aus Prahlereien und Schmähungen. Odin rühmt seine Liebesabenteuer, seine Zaubertricks und seine Listen bei Riesinnen und Nachtreiterinnen; Thor hält mit seinen Riesenkämpfen dagegen — Hrungrnir, Þjazi, die Töchter des Ostens. Der Ton ist derb und komisch: ein Flyting, ein rituelles Beschimpfungsduell quer über das Wasser, in dem keiner den anderen erreicht. Am Ende weist Odin dem Donnerergott höhnisch den langen, mühsamen Landweg und wünscht ihn zu allen bösen Geistern. Das Lied ist formlos, mündlich, voller dunkler Anspielungen. Die Textgrundlage ist gemeinfrei: Altnordisch nach dem Codex Regius in der Ausgabe von Guðni Jónsson, deutsch nach Karl Simrock (1851).

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	<i>Hverr er sá sveinn sveina, er stendr fyr sundit handan?</i>	Wer ist der Gesell der Gesellen, der überm Sunde steht?
	<i>Hinweis: Þórr.</i>	
2	<i>Hverr er sá karl karla, er kallar of váginn?</i>	Wer ist der Kerl der Kerle, der da kreischt überm Wasser?
	<i>Hinweis: Hárbarðr (der Fährmann).</i>	
3	<i>Fer þú mik um sundit, fæði ek þik á morgun; meis hef ek á baki, verðr-a matr in betri; át ek í hvíld, áðr ek heiman fór, síldr ok hafra; saðr em ek enn þess.</i>	Über den Sund fahr mich, so füttere ich dich morgen. Einen Korb hab ich auf dem Rücken, beßre Kost gibt es nicht. Eh ich ausfuhr aß ich in Ruh Hering und Hafermus: davon hab ich noch genug.
	<i>Hinweis: Þórr.</i>	
4	<i>Árligum verkum hrósar þú, verðinum; veizt-at-tu fyrir görla, döpr eru þín heimkynni, dauð, hygg ek, at þín móðir sé.</i>	Allzuvorlaut rühmst du dein Frühmahl; Du weißt das Weit're nicht: Traurig ist dein Hauswesen, tot wird deine Mutter sein.
	<i>Hinweis: Hárbarðr (der Fährmann).</i>	
5	<i>Þat segir þú nú, er hverjum þykkir mest at vita, at mín móðir dauð sé.</i>	Das hör ich nun hier, was das Schlimmste scheint Jedem Mann, daß meine Mutter tot sei.
	<i>Hinweis: Þórr.</i>	

- 6 þeygi er sem þú
þrjú bú góð eigir;
berbeinn þú stendr
ok hefr brautinga gervi,
þatki, at þú hafir brækr þínar.

Hinweis: Hárbarðr (der Fährmann).

Du hältst dich nicht, als hättest du guter Höfe drei:
Barbeinig stehst du in Bettlersgewand,
Nicht einmal Hosen hast du an.

- 7 Stýrðu hingat eikjunni,
ek mun þér stöðna kenna, -
eða hvern á skipit,
er þú heldr við landit?

Hinweis: Þórr.

Steure nur her die Eiche,
die Stätte zeig ich dir,
Doch wem gehört das Schiff,
das du hüttest am Land?

- 8 Hildolfr sá heitir,
er mik halda bað,
rekkr inn ráðsvinni,
er býr í Ráðseyjarsundi;
bað-at hann hlennimenn flytja
eða hrossaþjófa,
góða eina
ok þá, er ek görva kunna;
segðu til nafns þíns,
ef þú vill um sundit fara!

Hinweis: Hárbarðr (der Fährmann).

Hildolf heißt er, der mich's zu halten bat,
Der ratkluge Recke, der in Radsei-sund wohnt.
Er widerriet mir, Strolche und Roßdiebe zu fahren:
Nur ehrliche Leute und die mir lange kund sein.
Sag deinen Namen, wenn du über den Sund willst.

- 9 Segja mun ek til nafns míns,
þótt ek sekr séak,
ok til alls eðlis:
Ek em Óðins sonr,
Meila bróðir,
en Magna faðir,
þrúðvaldr goða,
við þór knáttu hér dæma!
Hins vil ek nú spyrja,
hvat þú heitir.

Hinweis: Þórr.

Den sag ich dir frei, obgleich ich hier friedlos bin,
Und all mein Geschlecht. Ich bin Odins Sohn,
Meilis Bruder und Magnis Vater,
Der Kräftiger der Götter; du kannst mit Thor hier
sprechen.
Ich habe zu fragen nun: wie heißest du?

- 10 Hárbarðr ek heiti,
hylk um nafn sjaldan.

Hinweis: Hárbarðr — er nennt sich.

Harbard heiß ich,
ich hehle den Namen selten.

- 11 Hvat skaltu of nafn hylja,
nema þú sakar eigir?

Hinweis: Þórr.

Was solltest du ihn hehlen, wenn du schuldlos bist?

- 12 *En þótt ek sakar eiga,
þá mun ek forða fjörvi mínu
fyr slíkum sem þú ert,
nema ek feigr sé.*

Hinweis: Hárbarðr.

Obschon ich nicht schuldlos bin, schütz ich mich
doch leicht
Vor einem wie du bist; mein Ende wüßt ich denn
nah.

- 13 *Harm ljótan
mér þykkir í því
at vaða um váginn til þín
ok væta ögur minn;
skylda ek launa
kögursveini þínum
kanginyrði,
ef ek kæmumk yfir sundit.*

Hinweis: Þórr.

Es dünkt mich beschwerlich zu dir hinüber
Durchs Wasser zu waten: und mein Gewand zu
netzen;
Sonst, Lotterbube, lohnt ich wahrlich
Deinen Stachelreden, stünd ich überm Sund.

- 14 *Hér mun ek standa
ok þín heðan bíða;
fannt-a þú mann in harðara
at Hrungni dauðan.*

Hinweis: Hárbarðr.

Hier will ich stehen und dich erwarten.
Du fandst wohl keinen dir härtern seit Hrungnirs
Tod.

- 15 *Hins viltu nú geta,
er vit Hrungnir deildum,
sá inn stórúðgi jötunn,
er ór steini var höfuðit á;
þó lét ek hann falla
ok fyrir hníga.
Hvat vanntu þá meðan, Hárbarðr?*

Hinweis: Þórr.

Des gedenkst du nun, daß ich mit Hrungnir stritt,
Dem starkherzigen Riesen, dem von Stein das
Haupt war;
Doch ließ ich ihn stürzen, in Staub sinken.
Was tatest du derweil, Harbard?

- 16 *Var ek með Fjölvari
fimm vetr alla
í ey þeiri,
er Algræn heitir;
vega vér þar knáttum
ok val fella,
margs at freista,
mans at kosta.*

Hinweis: Hárbarðr.

Ich war bei Fiölwar fünf volle Winter
Auf einem Eiland, das Allgrün heißt.
Wir fochten und fällten die Feinde da,
Versuchten manches und freiten Mädchen.

- 17 *Hversu snúnuðu yðr konur yðrar?*

Hinweis: Þórr.

Wie ward es da
mit euern Weibern?

- 18** *Sparkar áttu vér konur,
ef oss at spökum yrði;
horskar áttu vér konur,
ef oss hollar væri;
þær ór sandi
síma undu,
ok ór dali djúpum
grund of grófu;
varð ek þeim einn öllum
efri at ráðum;
hvílda ek hjá þeim systur sjau,
ok hafða ek geð þeira allt ok gaman.
Hvat vanntu þá meðan, Þórr?*

Hinweis: Hárbarðr.

- 19** *Ek drap þjaza,
inn þrúðmóðga jötun,
upp ek varp augum
Alvalda sonar
á þann inn heiða himin;
þau eru merki mest
minna verka,
þau er allir menn síðan of séa.
Hvat vanntu þá meðan, Hárbarðr?*

Hinweis: Þórr.

- 20** *Miklar manvélar
ek hafða við myrkriður,
þá er ek vélta þær frá verum;
harðan jötun
ek hugða Hlébarð vera,
gaf hann mér gambantein,
en ek vélta hann ór viti.*

Hinweis: Hárbarðr.

- 21** *Illum huga
launaðir þú þá góðar gjafar.*

Hinweis: Þórr.

- 22** *Þat hefr eik,
er af annarri skefr,
of sik er hverr í slíku.
Hvat vanntu þá meðan Þórr?*

Hinweis: Hárbarðr.

Wir hatten zierliche Weiber, wären sie zahmer
gewesen;
Wir hatten hübsche Weiber, wären sie uns holder
gewesen.
Aber Stricke wanden sie am Strand aus Sand,
Gruben den Grund
Aus tiefem Tal.
Ich allein war allen überlegen mit List,
Lag bei sieben Schwestern und genoß im Scherz
ihre Gunst.
Was tatest du derweil, Thor?

Ich tötete Thiassi, den übermütigen Riesen,
Auf warf ich die Augen des Sohnes Ölwalts
An den heitern Himmel:
Die wurden meiner Werke größte Wahrzeichen,
Allen Menschen sichtbar seitdem.
Was tatest du derweil, Harbard?

Allerlei Liebeskünste übt ich bei den
Nachtreiterinnen,
Die ich mit List ihren Männern entlockte.
Ein harter Riese, halt ich, ist Hlebard gewesen:
Er gab mir seine Wünschelrute, damit raubt ich ihm
den Witz.

Gute Gabe galtst du mit üblem Lohn.

Eine Eiche muß fallen, sonst fertigt man den Kahn
nicht;
Jeder sorgt für sich.
Was tatest du derweil, Thor?

23 *Ek var austr
ok jötna barðak
brúðir bölvísar,
er til bjargs gengu;
mikil myndi ætt jötna,
ef allir lifði
vætr myndi manna
undir Miðgarði.
Hvat vanntu þá meðan, Hárbarðr?*

Hinweis: Þórr.

Ich war im Osten, überwand der Riesen
Böswillige Bräute, da sie zum Berge gingen.
Übermächtig würden die Riesen, wenn sie alle
lebten,
Mit den Menschen war es in Mitgard aus.
Was tatest du derweil, Harbard?

24 *Var ek á Vallandi
ok vígum fylgdak,
atta ek jöfrum,
en aldri sættak;
Óðinn á jarla,
þá er í val falla,
en Þórr á þrælakyn.*

Hinweis: Hárbarðr.

Ich war in Walland, des Kampfs zu warten,
Verfeindete Fürsten, dem Frieden wehrend.
Odin hat die Fürsten, die da fallen im Kampf,
Thor hat der Thräle (Knechte) Geschlecht.

25 *Ójafnt skipta
er þú myndir með ásum liði,
ef þú ættir vilgi mikils vald.*

Hinweis: Þórr.

Unter die Asen teiltest du ungleich die Menschen,
Hättest du der Wünsche Gewalt.

26 *Þórr á afl ærit,
en ekki hjarta;
af hræðslu ok hugbleyði
þér var í hanzka troðit,
ok þóttisk-a þú þá Þórr vera;
hvárki þú þá þorðir
fyr hræðslu þinni
hnjósa né físa,
svá at Fjalarr heyrði.*

Hinweis: Hárbarðr.

Thor hat Macht genug, aber nicht Mut.
Aus feiger Furcht fuhrst du in den Handschuh,
Trautest nicht mehr Thor zu sein.
Nicht wagtest du nur, so warst du in Not,
Zu niesen noch zu furzen, daß es Fialar hörte.

27 *Hárbarðr inn ragi,
ek mynda þik í hel drepa,
ef ek mætta seilask um sund.*

Hinweis: Þórr.

Harbard, Schändlicher! Zu Hel schickt ich dich,
Möcht ich über den Sund setzen.

28 *Hvat skyldir um sund seilask,
er sakir ro alls engar?
Hvat vanntu þá, Þórr?*

Was solltest du überm Sund,
wo du nichts zu schaffen hast?
Was tatest du weiter, Thor?

Hinweis: Hárbarðr.

- 29** *Ek var austr
ok ána varðak,
þá er mik sóttu
þeir Svárangs synir;
grjóti þeir mik börðu,
gagni urðu þeir þó lítt fegnir,
þó urðu þeir mik fyrri
friðar at biðja.
Hvat vanntu þá meðan, Hárbarðr?*

Ich war im Osten und wehrt einem Fluß;
Da griffen Swarangs Söhne mich an.
Sie schlugen mich mit Steinen und schadeten mir nicht.
Sie mußten bald zuerst mich bitten um Frieden.
Was tatest du derweil, Harbard?

Hinweis: Þórr.

- 30** *Ek var austr
ok við einhverja dæmðak,
lék ek við ína línhvítu
ok launþing háðak;
gladdak ína gullbjörtu,
gamni mæ unði.*

Ich war im Osten mit einer zu kosen,
Spielte mit der Schneeweißen und sprach lange mit ihr.
Ich erfreute die Goldschöne; der Scherz gefiel der Maid.

Hinweis: Hárbarðr.

- 31** *Góð átt þú þér mankynni þar þá.*

Da hattet ihr willige Weiber.

Hinweis: Þórr.

- 32** *Liðs þíns
væra ek þá þurfi, Þórr,
at ek helda þeiri inni línhvítu mey.*

Da hätt ich bedurft, Thor, deiner Hilfe,
Die Schleierweiße zu entwenden.

Hinweis: Hárbarðr.

- 33** *Ek munda þér þá þat veita,
ef ek viðr of kæmumk.*

Die hätt ich dir gewährt, wär dazu Zeit gewesen.

Hinweis: Þórr.

- 34** *Ek mynda þér þá trúa,
nema þú mik í tryggð véltir.*

Ich hätte dir auch vertraut; oder hättest du mich betrogen?

Hinweis: Hárbarðr.

- 35** *Emk-at ek sá hælblítr
sem húðskór forn á vár.*

Bin ich denn ein Fersenzwicker wie ein alter Schuh
im Frühjahr?

Hinweis: Þórr.

36 *Hvat vanntu þá meðan, Þórr?*

Was tatest du weiter, Thor?

Hinweis: Hárbarðr.

37 *Brúðir berserkja
barðak í Hléseyju;
þær höfðu verst unnit,
vélta þjóð alla.*

Berserkerbräute bändigt ich auf Hlésey:
Das Ärgste hatten sie getrieben, betrogen alles
Volk.

Hinweis: Þórr.

38 *Klæki vanntu þá, Þórr,
er þú á konum barðir.*

Unrühmlich tatest du, Thor, daß du Weiber tötetest.

Hinweis: Hárbarðr.

39 *Vargynjur þat váru,
en varla konur,
skelldu skip mitt,
er ek skorðat hafðak,
ægðu mér járnlurki
en eltu þjalfa.
Hvat vanntu meðan, Hárbarðr?*

Wölfinnen waren es, Weiber kaum.
Sie zerschellten mein Schiff, das ich auf Pfähle
gestellt,
Trotzten mir mit Eisenkeulen und vertrieben Thialfi.
Was tatest du derweil, Harbard?

Hinweis: Þórr.

40 *Ek vark í hernum,
er hingat gerðisk
gnæfa gunnfana,
geir at rjóða.*

Ich war beim Heere, das eben hierher
Kriegsfahnen erhob den Speer zu färben.

Hinweis: Hárbarðr.

41 *Þess viltu nú geta,
er þú fórt oss óljúfan at bjóða.*

Des gedenkst du nun,
Wie du auszogst uns zur Überlast.

Hinweis: Þórr.

42 *Bæta skal þér þat þá
munda baugi,
sem jafnendr unnu,
þeir er okkr vilja sætta.*

Das büß ich dir gern mit goldnen Handringen
Nach Schiedsrichterspruch, der uns versöhnen
mag.

Hinweis: Hárbarðr.

43 *Hvar namtu þessi
in hnæfilligu orð,
er ek heyrða aldregi
in hnæfilligri?*

Hinweis: Þórr.

Woher hast du nur die Hohnreden all?
Ich hörte niemals so höhnische.

44 *Nam ek at mönnum
þeim inum aldrænum,
er búa í heimis skógum.*

Hinweis: Hárbarðr.

Von den alten Leuten lernst ich sie,
Die in den Wäldern wohnen.

45 *Þó gefr þú gott nafn dysjum,
er þú kallar þær heimis skóga.*

Hinweis: Þórr.

Du gibst den Gräbern zu guten Namen,
Wenn du sie Wälder-Wohnungen nennst.

46 *Svá dæmi ek of slíkt far.*

Hinweis: Hárbarðr.

So denk ich von der Art Dingen nun.

47 *Orðkringi þín
mun þér illa koma,
ef ek ræð á vág at vaða;
ulfi hæra
hygg ek þik æpa munu,
ef þú hlýtr af hamri högg.*

Hinweis: Þórr.

Deine Wortklugheit kommt dir noch übel,
Wenn ich durchs Wasser wate.
Lauter als ein Wolf wirst du aufschrein,
Wenn ich dich mit dem Hammer haue.

48 *Sif á hó heima,
hans muntu fund vilja,
þann muntu þrek drýggja,
þat er þér skyldara.*

Hinweis: Hárbarðr.

Sif hat einen Buhlen, du wirst ihn bei ihr finden:
Der erfahre deine Kraft, das frommt dir mehr.

49 *Mælir þú at munns ráði,
svá at mér skyldi verst þykkja,
halr inn hugblauði,
hygg ek, at þú ljúgir.*

Hinweis: Þórr.

Du redest nach deines Mundes Rat, nur recht mich
zu kränken.
Verworfenner Wicht! Ich weiß, daß du lügst.

50 *Satt hygg ek mik segja;
seinn ertu at för þinni,
langt myndir þú nú kominn, Þórr,
ef þú litum færir.*

Hinweis: Hárbarðr.

Und ich sage, so ist's! Säumig betreibst du die Fahrt.
Schon wärest du weit, Thor, wenn du verwandelt fuhrst.

51 *Hárbarðr inn ragi,
heldr hefr þú nú mik dvalðan.*

Hinweis: Þórr.

Harbard, Schändlicher! Du hast mich hier so lang verweilt.

52 *Ása-þórs hugða ek
aldregi mundu
glepja féhirði farar.*

Hinweis: Hárbarðr.

Dem Asathor, wähnt ich, wehrte so leicht nicht
Ein Viehhirt die Fahrt.

53 *Ráð mun ek þér nú ráða;
ró þú hingat bátinum,
hættum hætingi,
hittu föður Magna.*

Hinweis: Þórr.

Einen Rat will ich dir raten; rudre die Fähre hierher.
Hab ein Ende der Hader! Hole den Vater Magnis.

54 *Farðu firr sundi,
þér skal fars synja.*

Hinweis: Hárbarðr.

Fahr nur weg vom Sund, verweigert bleibt dir die Fahrt.

55 *Vísa þú mér nú leiðina,
alls þú vill mik eigi um váginn ferja.*

Hinweis: Þórr.

Weise mir nur den Weg, willst du mich nicht
Über den Sund setzen.

56 *Lítit er at synja,
langt er at fara;
stund er til stokksins,
önnur til steinsins,
haltu svá til vinstra vega,
unz þú hittir Verland;
þar mun Fjörgyn
hitta Þór, son sinn,
ok mun hon kenna hánum áttunga brautir
til Óðins landa.*

Hinweis: Hárbarðr.

Geringes verlangst du, doch lang ist der Weg:
Eine Stunde zum Stocke, zum Stein eine andre.
Den linken Weg wähle bis du Werland erreichst.
Da trifft Fiörgyn Thor ihren Sohn:
Die wird ihm der Verwandten Wege zeigen
Zu Odins Land.

57 *Mun ek taka þangat í dag?*

Komm ich heute noch hin?

Hinweis: Þórr.

58 *Taka við víl ok erfiði,
at upprennandi sólu,
er ek get þána.*

Du erreichst es mit Eil bei noch obenstehender
Sonne,
Wenn ich erst von dannen ging.

Hinweis: Hárbarðr.

59 *Skammt mun nú mál okkat,
alls þú mér skætingu einni svarar;
launa mun ek þér farsynjun,
ef vit finnumk í sinn annat.*

Kurz wird noch unser Gespräch, da du nur spöttisch
sprichst.
Die verweigerte Überfahrt lohn ich ein andermal.

Hinweis: Þórr.

60 *Far þú nú,
þars þik hafi allan gramir.*

Fahr immer zu in übler Geister Gewalt!

Hinweis: Hárbarðr.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.